

# T3L CONFERENCE PROGRAMME

Day 1: Tuesday - 21 June 2011 / Updated as of 17 June 2011

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| 09:00 – 09:45                       | Registration (main entrance)   |
| 09:45 – 10:00<br>Room: Aula 2       | Welcome address by <b>Laura Santamaría</b> (Dean of the Faculty of Translation and Interpreting), <b>Ramon Piqué</b> (Head of the Department of Translation and Interpreting) and <b>Pilar Sánchez-Gijón</b> (PI - Tradumàtica Research Group, UAB).   |
| 10:00 - 11:00<br>Room: Aula 2       | <b>KEYNOTE LECTURE</b><br><b>Dr Ignacio García</b> (University of Western Sydney, Australia).<br><i>20 years of memories: leverage that is moving the world</i>  |
| <i>Coffee break (11:00 - 11:30)</i> |  |
| 11:30 - 13:00<br>Room: Aula 2       | <b>PANEL 1: Post-Editing &amp; Dinamic Websites</b> / Chair: Olga Torres-Hostench<br><ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>Eugenia Arrés López</b> (Universidad de Granada/Universidad Pablo de Olavide, Spain): <i>Rentabilidad de la post-edición frente a la revisión tradicional: plazos y tarifas (estudio experimental).</i></li> <li>– <b>Belinda Maia &amp; Félix do Carmo</b> (Universidade de Porto, Portugal): <i>Sleeping with the Enemy? Or should translators work with Google Translate?</i></li> <li>– <b>Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana &amp; Jesús Torres del Rey</b> (Universidad de Salamanca, Spain): <i>La localización de webs dinámicas: presente y futuro.</i></li> </ul> |
| <i>Lunch (13:30 - 15:00)</i>        |  |
| 15:00 - 16:30<br>Room: Aula 3       | <b>PANEL 2A: Translation Industry</b> / Chair: Ignacio García<br><ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>María de Sousa-Valadas et al.</b> (Tuenti Technologies SL, Spain): <i>Tuenti: The Challenge of Translating a Social Platform</i></li> <li>– <b>Roberto Martínez Mateo</b> (Universidad de Castilla-La Mancha, Spain): <i>A deeper look into translation quality assessment (TQA) metrics: the case of DGT'S QAT.</i></li> </ul>   |
| 15:00 - 16:30<br>Room: Aula 4       | <b>PANEL 3A: Translator Training</b> / Chair: Joan Parra<br><ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>Alan Bernardi &amp; Iulia Mihalache</b> (Université du Québec en Outaouais, Canada): <i>The Language Technologies Tool Box – an innovative and strategic approach to translators' training and translators' social networking.</i></li> <li>– <b>Marta García González &amp; María Teresa Veiga Díaz</b> (Universidade de Vigo): <i>Free and Open-Source Software for Translator Training.</i></li> </ul>  |
| <i>Coffee break (16:30 - 17:00)</i> |  |
| 17:00 - 18:00<br>Room: Aula 3       | <b>PANEL 2B: Translation Industry</b> / Chair: Marisa Presas<br><ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>Lamine Aouad &amp; Aram Morera-Mesa</b> (Localisation Research Centre – University of Limerick, Ireland): <i>Allowing Intelligent and Collaborative Design for Next Generation Localisation Workflows.</i></li> <li>– <b>Silvia Rodríguez Vázquez &amp; Jesús Torres del Rey</b> (Université de Genève, Switzerland/Universidad de Salamanca, Spain): <i>Making digital content accessible: a collaborative task between the web developer and the localiser.</i></li> </ul>   |
| 17:00 - 18:15<br>Room: Aula 4       | <b>PANEL 3B: Translator Training</b> / Chair: Pilar Sánchez-Gijón<br><ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>Daniel Gallego Hernández</b> (Universidad de Alicante, Spain): <i>Explotación de corpus ad hoc en el aula de traducción económica, financiera y comercial. ¿Trabjará el traductor de mañana con metodologías web for corpus?</i></li> <li>– <b>Liu Kanglong</b> (Hong Kong Shue Yan University): <i>Investigating corpus-assisted translation teaching: A pilot study.</i></li> <li>– <b>Rocío Baños Piñero &amp; Pier Antonio Toto</b> (London Metropolitan University, UK): <i>Challenges and Constraints in Designing a Localization Module for a Multilingual Cohort.</i></li> </ul>    |

PARALLEL SESSION

PARALLEL SESSION

Conference social dinner in Barcelona city centre (Tuesday, 21st June – 20:00)

---

## T3L CONFERENCE PROGRAMME

---

Day 2: Wednesday, 22 June 2011 / Updated as of 17 June 2011

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| 09:30 - 10:30<br>Room: Aula 2       | <b>KEYNOTE LECTURE</b><br><b>Dr Gerhard Budin</b> (Wien Universität, Austria).<br><i>Socio-cognitive Modeling of Using Language Technologies in Multi-lingual, Trans-national Contexts</i>   |
| <i>Coffee break (10:30 - 11:00)</i> |  |
| 11:00 - 13:30<br>Room: Aula 2       | <b>PANEL 4: Translation Research</b> / Chair: Debbie Folaron <ul style="list-style-type: none"><li>– <b>Paola Valli</b> (Università degli Studi di Trieste, Italy): <i>The importance of being logged: what tool settings can reveal about the behaviour of translators using concordancers</i></li><li>– <b>Lucía Morado Vázquez &amp; Jesús Torres del Rey</b> (Localisation Research Centre – University of Limerick &amp; Universidad de Salamanca): <i>The relevance of metadata during the localisation process – an experiment.</i></li><li>– <b>Gonzalo Delgado Rivera</b> (Universidad de Concepción, Chile): <i>Exploring Natural User Interfaces for Computer Aided Translation Tools.</i></li><li>– <b>Pilar Sánchez-Gijón, Adrià Martin &amp; Bartolomé Mesa-Lao</b> (Universitat Autònoma de Barcelona): <i>TRACE project – Final results.</i></li></ul> |
| <i>Lunch (13:30 - 15:00)</i>        |  |
| 15:00- 16:30<br>Room: Aula 2        | <b>PANEL 5: Translation &amp; Institutions</b> / Chair: Carmen Bestué <ul style="list-style-type: none"><li>– <b>Celia Rico Pérez</b> (Universidad Europea de Madrid, Spain): <i>Towards the construction of a translator's workbench in the field of immigration.</i></li><li>– <b>Gareth Watkins</b> (Swansea University, UK): <i>Welsh Translators and Language Technology: A Glance at Recent Questionnaire Results.</i></li><li>– <b>Miguel Ángel Candel-Mora &amp; Laura Ramírez Polo</b> (Universitat Politècnica de València &amp; Universitat de València, Spain): <i>Tecnologías de la traducción en entornos institucionales</i></li></ul>  |
| <i>Coffee break (16:30 - 17:00)</i> |  |
| 17:00 - 18:15<br>Room: Aula 2       | <b>ROUND TABLE ON NEW TRENDS IN RESEARCH</b> / Chair: Pilar Sánchez-Gijón<br>Invited speakers: <ul style="list-style-type: none"><li>– <b>Gerhard Budin</b> (Wien Universität, Austria)</li><li>– <b>Felipe Sánchez</b> (Universitat d'Alacant)</li><li>– <b>Ana Guerberof</b> (Universitat Rovira i Virgili, Tarragona / Logoscript, Barcelona)</li><li>– <b>Rafael Guzmán</b> (Symantec, Irlanda)</li></ul>  |
| 18:15 - 18:45                       | Closing remarks  |

---

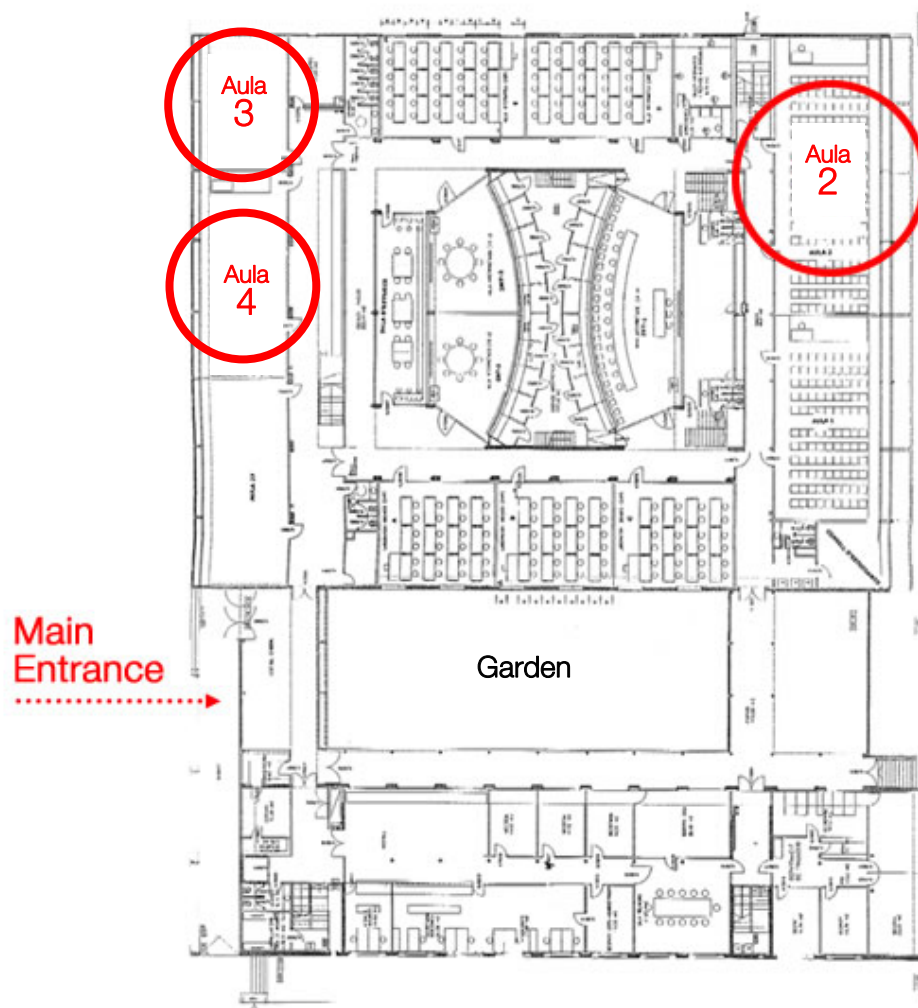
# CONFERENCE VENUE

---

Facultat de Traducció i d'Interpretació - Edifici K  
<http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio/>

Universitat Autònoma de Barcelona  
Campus Universitari (08193 Bellaterra - Cerdanyola del Vallès)

Room: Aula 2, 3 & 4 (Ground floor)



---

# SOCIAL DINNER VENUE

---

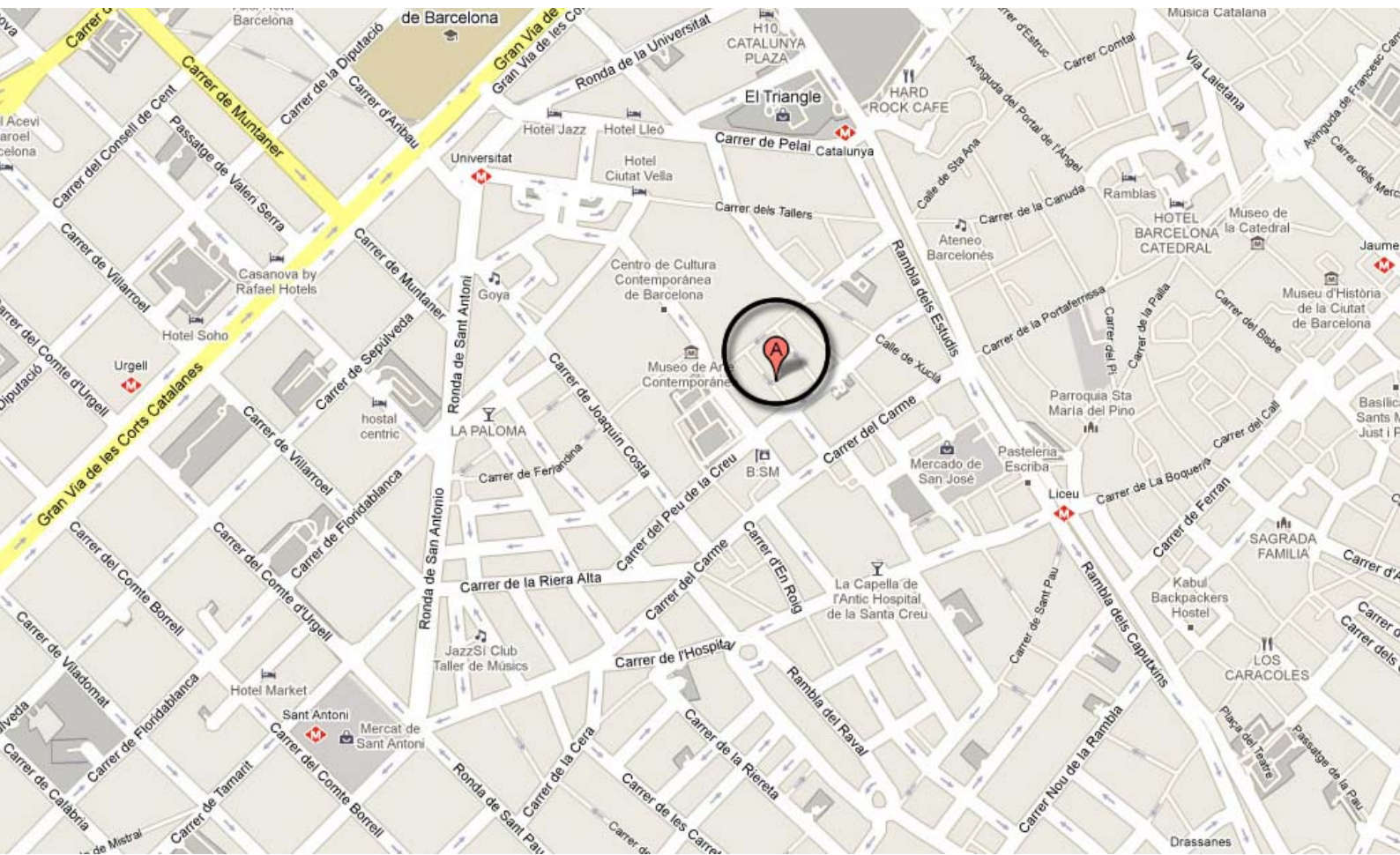
CONFERENCE SOCIAL DINNER (IN BARCELONA CITY CENTRE)

Tuesday, 21<sup>st</sup> June 2011 – 8:00 pm

## MAMA CAFÉ RESTAURANT

Carrer Doctor Dou, 10

<http://www.mamacaferrestaurant.com/>



Nearest underground stations:

- L3 Catalunya / L3 Liceu (Green Line)
- L1 Catalunya / L1 Universitat (Red Line)